

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
« 16 » _____ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (итальянский)

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9,10 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:


доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Жиров И.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«02» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

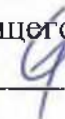
 Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом
 В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» является рассмотрение и классификация вариантов итальянского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к итальянскому языку Италии, описание специфики функционирования и анализ факторов, способствующих появлению национальных вариантов итальянского языка, формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода, обеспечение развития переводческой компетенции, т.е. формирование комплекса переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с русского языка на итальянский и с итальянского на русский.

Задачами освоения учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» являются:

- 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики;
- 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 4) выработка навыков последовательного перевода;
- 5) отработка специальных переводческих навыков и умений;
- 6) развитие навыков работы с дополнительной справочной литературой;
- 7) улучшение техники работы со словарями различных типов;
- 8) представление основных концепций лингвистической теории перевода;
- 9) развитие умений и навыков давать функциональную оценку языковых явлений, требующих специфических переводческих решений, выработку более глубокого понимания лексического и грамматического строя как иностранного, так и родного языка;
- 10) формирование операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов;
- 11) формирование у магистрантов научного представления о предметах и задачах теории перевода, основных разделах переводоведения и его месте среди гуманитарных дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (итальянский)» относится к обязательной части Блока 1 дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.26.

Данная дисциплина является логическим продолжением изученных ранее дисциплин, таких как «Практический курс итальянского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в области перевода в рамках теории и практики перевода является необходимым при прохождении переводческой практики и написании выпускных работ.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: основ правильного перевода на уровне бакалавриата;

умения: применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода;

владения: навыками критического подхода к изучаемому материалу.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» являются, должны:

знать: общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию детерминации и коммуникативную теорию перевода, различные концептуальные направления в построении модели перевода, виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода, основы технологии перевода художественной, общественно-политической и специальной литературы с итальянского языка на русский;

уметь: работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.); осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала; использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач; выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач; осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод общественно-политической и специальной литературы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на конференции и выпускных квалификационных работ;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с итальянского языка на русский; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации (устная, письменная)

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальных:

- способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общефессиональных:

- способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2);

4. Структура и содержание учебной дисциплины**4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы 9-10 семестр**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего часов)	252 (7 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	96	
в том числе:		
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	96	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	54	
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего)	102	
Форма аттестации	экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений.

Модуль 2. Основы устного перевода.

4.3. Лекции - не предусмотрено;**4.4. Практические (семинарские) занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
9-10 семестр			
1	Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	8	
2	Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.	8	

3	Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности	8	
4	Моделирование процесса перевода	8	
5	Иноязычные вкрапления	8	
6	Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.	8	
7	Тема 1. Основные причины переводческих трансформаций.	8	
8	Тема 2. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.	8	
9	Тема 3. Мера переводческих трансформаций.	10	
10	Тема 4. Переводческая транслитерация и транскрипция.	10	
11	Тема 5 Калькирование.	12	
Итого		96	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
9-10 семестр				
1.	Устный перевод публицистического текста.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	25	
2.	Перевод безличных предложений.	Работа с газетными материалами.	25	
3.	Неологизмы при переводе.	Письменная работа с публицистическим текстом.	25	
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений.	Устный перевод периодических изданий	20	
5.	Устный перевод художественного текста.	Устный перевод художественной литературы.	7	
Итого:			102	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

5. Образовательные технологии

Используются пассивные, активные и интерактивные формы занятий: объяснение теоретического компонента, устный опрос, самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, устный и письменный перевод текстов, аудиторное обсуждение и оценка качества переводов текстов, подготовленных сокурсниками, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях и в ходе выполнения домашних заданий студенты еженедельно осуществляют устный / письменный перевод текстов с итальянского языка на русский общеязыковой тематики, подбор аутентичного материала, иллюстрирующего рассматриваемые переводческие явления / проблемы. В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей, составление словариков, аналитические и поисковые задания по лексикографическим и фразеографическим источникам, разработка электронных презентаций, прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеоматериалов, подготовка рефератов. Промежуточный контроль: письменный перевод текста с итальянского языка на русский. Промежуточная аттестация: зачет

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100
10 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

б) дополнительная литература:

1. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

в) интернет-ресурсы:

1.URL: <http://www.http://initaliano.ru>

2.URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

- 3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
- 4. URL: <https://context.reverso.net>
- 5. URL: <https://www.multitran.ru>
- 6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>
- 7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]